

元秘史译音用字考

元秘史譯音用字考

元祕史譯音
用字攷

陳垣撰

中華民國廿三年二月
國立中央研究院歷史
語言研究所刊於北平

元祕史譯音用字攷目錄

一 葉刻元祕史

二 葉刻底本

三 顧校本

四 俄本來歷

五 新發見內閣大庫藏殘洪武槧本

六 伯與別改作罷之原因

七 祕史與華夷譯語

八 華夷譯語了字音譯表

九 元祕史了字譯罷表

元祕史了字譯畢表

元祕史罷字原譯伯別互用表

元祕史了字原譯殘留未改表

葉俄二本罷字原注不同表

山之字从山从石从土

水之字从水

用泐字小注者必爲水

口之字从口从言从食从齒

目之字从目

足之字从足从辵从走

二十 門之字从門

二一 衣之字从衣从系从巾

二二 器之字从金从皿

二三 鳥之字从鳥从翼

二四 鼠之字从鼠虫之字从虫

二五 馬之字从馬羊之字从羊

二六 其他有意義之音譯字

二七 祕史以前有意義之音譯字

二八 總譯用字不盡依音譯

二九 祕史音符不盡同譯語

三十 元祕史漢譯時代

第一圖

文廷式抄本元祕史第一頁

即葉刻底本今藏陳氏勵耘書屋

第二圖

李文田抄本元祕史第一頁

今藏順德李氏

第三圖

鮑廷博抄本元祕史第一頁

仁和韓氏舊藏今藏蘇俄國家學院

第四圖

內閣大庫藏洪武槧本華夷譯語卷二第八頁

今藏北平圖書館

第五圖

內閣大庫藏洪武槧本元祕史卷八第三百九

十二頁

即葉刻卷八第三十七頁今藏北平圖書館

第六圖

內閣大庫藏永樂二年抄本元祕史第一頁

劉氏

食舊德齋舊藏今藏陳氏勵耘書屋

元祕史譯音用字攷

新會 陳垣

一 葉刻元祕史

始余讀葉刻元祕史開卷卽見騰汲思名字的水不𪔐罕名字的山與連筠篠本之作騰吉思不見罕者譯音用字不同也又見兩箇好駙馬一名答驛兒一名字驪驛驪均用馬旁又音譯好馬爲曲駱兀楊駙馬爲阿黑駙駱駙亦用馬旁與華夷譯語駙馬之作阿黑塔一卷者用字亦不同也又來了音譯爲亦列罷與華夷譯語之作亦列別二者不同望着音譯爲合喇周與華夷譯語之作合喇周二三者不同說譯爲

鳴詁列論與華夷譯語之作兀古列論七者用字亦不同。

此皆在開卷之前四頁其譯音用字之特異已如此。

至二卷一頁於兩處來了之亦列罷下均注有原作別三字。

二頁於做了之字魯罷下又注有原作伯三字余始恍然祕

史之譯音用字與華夷譯語不同華夷譯語單純音譯而已。

祕史則音譯之外不論名詞動詞有可附以意義者輒選用

音義相同之字表示過去動詞語尾了字之譯罷其最著也。

然原作伯原作別之注究爲何人所改何人所注蓄疑者幾

二十年三四卷以後此注益多三卷四十四頁有注原作巴

者十卷十四頁有注原作八者則爲僅見此書爲葉刻余初

疑此爲葉氏所注也。見第九表

二 葉刻底本

自觀古堂葉氏藏書散出後。余得有文廷式抄本元祕史六巨冊。卷首有道羲讀過朱文印。道羲廷式號也。又橫蓋有葉德輝煥彬甫藏閱書白文印。見第一圖書中硃筆卷第。均文氏所

填。眉端復有文氏批語。此本卽葉刻所從出。葉序未明言者。別有故也。文本誤者。葉刻無不誤。八卷之第三十五頁。應爲第三十七頁。文本錯簡。葉刻亦錯簡。尤足爲葉刻出自文本之證。然原作伯原作別之注。文本已然。至是始知非葉氏所注。而又疑爲文氏所注也。

近門人李生棧知余校祕史曾以其先大父仲約先生

文田

抄本示余李本與文本同出盛氏所藏顧廣圻校本

見第二圖

本八卷之錯簡李本不錯李本之原作伯原作別則與文本全同至是又知非文氏所注顧本蓋已如此也

三 顧校本

顧本跋稱嘉慶乙丑

一八五

從晉江張太守影元槧舊鈔本覆

影卷末稱閏六月二十六日校畢所謂張太守者張祥雲號

鞠園也張本余未見顧本曾爲盛氏昱所藏今藏上海涵芬

樓聞最近將在四部叢刊續編影出前年余在江安傅氏許

假得覆校數過其原作伯原作別之注果爲顧本所已有至

是又疑爲顧氏所校注也。

何以疑爲顧氏所校注。因顧跋稱所據者爲影元槧舊鈔。果爲元槧。則原作伯原作別之原。必用元不用原。用原者明以來語也。野獲編補遺云。國初貿易文契。如吳元年。洪武元年。俱以原字代元字。

卷一

日知錄云。元者本也。本官曰元官。本籍

曰元籍。本來曰元來。唐宋人多此語。後人以原字代之。與本來之義全不相同。或以爲洪武中臣下有稱元任官者。嫌於元朝之官。故改此字。

卷三

今顧校本元祕史稱元作伯者。僅

九卷三十五頁一處。餘皆曰原作伯原作別。元槧何能有是不特此也。總譯用原來者數處。曰原來你今日將這兒子來

應了我的夢

一四

曰那軍原來是三種蔑兒乞人

二四

曰共

說原來達達的馬瘦

七二

果爲元槩必用元來不用原來其

他用原字處如原曾

三二

原係

四二

原有

五

原是

五二

原擄

六三

原教

九三

原管

九四

原相約

三三

原商量

三五

原定例

九三

原宿衛

續二

原撇下

二四

原蓋下

三三

原排陣處

五

原約會處

六五

原行的路

六五

原把的寨子

六二

不下十數

見用元者僅十卷四十二頁一見曰元來也是平等的伴當

而同頁原準備的三箇力士仍用原果爲元槩則凡此諸原

皆顧氏校改也豈其然乎

四 俄本來歷

今年春伯希和教授來遊以蘇俄國家學院所藏元祕史影

本十五卷六冊贈北平圖書館卷首有朱文玉雨堂印白文

韓氏藏書章

見第三圖

十五卷末有白文韓泰華印朱文小亭二

字章韓泰華者嘗在西安景教碑側刻有大字云咸豐己未

一八五九

武林韓泰華來觀云云卽此人也連筠籀本元祕史張

穆跋稱道光二十七年

一八四七

從仁和韓氏借得影鈔原本亦

卽此本第三冊卷七末有通介叟題記云嘉慶乙丑元宵從

刻本補寫訖第四冊卷九末有七十八叟題記云嘉慶乙丑

二月十一日從刻本補寫此鮑廷博也知不足齋叢書二十

三集各書鮑跋多自稱通介叟鮑廷博與錢竹汀先生同生

於雍正六年戊申。一七二八至嘉慶十年乙丑。正七十八歲。此本

蓋鮑廷博從永樂大典抄出。復從刻本補寫。後歸韓氏。一八

七二年。同治十一爲駐華東正教會拍萊狄斯主教所得者也。余

頗疑鮑所稱刻本。卽張祥雲本。因當時以十五卷本爲大典
本。十二卷本爲刻本也。又嘉慶乙丑。卽顧廣圻抄校此書之
年。鮑與顧蓋先後得見張本者。今二本分卷不同。而原作伯
原作別之注。大體無異。總譯中諸原字亦無異。卽顧本九卷
三十五頁之元作伯。在俄本爲十卷末頁。亦曰原作伯。至是
始知果非顧氏所注。亦非鮑氏所注。永樂大典原本蓋已如
此也。

五 新發見內閣大庫藏殘洪武槧本

今年夏北平圖書館趙萬里先生從內閣大庫故紙堆中發見華夷譯語與元朝祕史殘頁計譯語二十六頁祕史四十五頁此洪武槧本也何以知爲洪武槧本則以與華夷譯語板式紙色相同故華夷譯語洪武二十二年刊本只有蒙古譯語其後續有增益不止一種今所云華夷譯語者專指洪武本蒙古譯語卽涵芬樓祕笈第四集所影印者是也此新發見之華夷譯語內容與涵芬本全同唯板框涵芬本雙線此本則單線板心涵芬本無刻匠姓名此本則有刻匠姓名見第四圖蓋華夷譯語之元始槧本也而新發見之元朝祕史板